



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 6 THƯỜNG NIÊN NĂM B NGÀY 11/2/2018

*Chúc mừng Năm Mới
Mậu Tuất 2018*

Nhân dịp Tết Nguyên Đán 2018

và trong Năm Ngân Khánh của Giáo Xứ,

xin chân thành kính chúc:

- Quý Cha & Quý Tu Sĩ Nam Nữ

- Hội đồng Mục Vụ

- Hội Đồng Tài Chánh

- Ban Thường Vụ

- Các Đoàn Thể Ban Ngành

- Quý Ông Bà và Anh Chị Em cùng Gia Quyền

một Năm Mới Bình An, Vui Tươi,

Đôi Dào Sức Khỏe và Muôn Ổn Lành Hồn Xác

từ lòng thương xót của Chúa

qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.

Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thu



CÁI CHẠM TAY ÂN SÙNG

Ông Raoul Follereau (1903-1977) là một kỹ giả và văn sĩ người Pháp đã hiến cả cuộc đời để phục vụ người phong cùi. Cùng với Thánh Linh mục Damien Molokai (1840-1889) ông là người được tặng danh hiệu cao quý: “Tông đồ người hủi”.

Có câu chuyện về ông Follereau một ngày kia viếng thăm một trại phong. Khi ông tính bắt tay các bệnh nhân thì những người này cũng đưa tay ra nhưng khi thấy viên giám đốc đi kèm với ông Follereau thì họ lùi lại. Ông Follereau mới ngạc nhiên hỏi ông giám đốc có việc gì vậy. Viên giám đốc trả lời rằng để ngăn ngừa bệnh không lây lan, qui định của trại cấm các bệnh nhân không được chạm đến cơ thể khách đến thăm. Nghe vậy, ông Follereau nói rằng: “Qui định này là dành cho các bệnh nhân, chứ không phải cho tôi. Vậy tôi có thể bắt tay họ chứ!” Nói xong, ông đến bắt tay từng bệnh nhân trong sự sung sướng của viên giám đốc và sự mừng vui của những người bất hạnh sống trong trại.

Hành động của ông Follereau là một trong những minh họa rõ nét nhất về tình yêu thương của Chúa Giêsu dành cho những người đau khổ mà trong bài Phúc âm của Chúa nhật 6 Thường niên năm B hôm nay (Mc 1:40-45), đó là một người đàn ông bị bệnh phong cùi.

Ngay trong thời đại ngày nay với nhiều phương thuốc chữa trị và sự thông cảm hơn của xã hội mà con người còn sợ hãi bệnh phong cùi thì huống gì thời xưa khi bệnh này được xem là bệnh bất trị và đáng kinh sợ nhất đối với người Do thái. Số phận của người mắc bệnh này thật đáng thương. Một khi có những triệu chứng ban đầu của bệnh phong cùi, người bệnh bị tách rời khỏi đời sống gia đình và xã hội, bỏ lại sau lưng tất cả người thân yêu để sống lây lất xa cách với thế giới người thường. Người bệnh phải lục bới các đồng rác để kiếm cái ăn và lúc nào cũng đeo một cái chuông quanh cổ để cảnh báo người khác biết mình đang mắc chứng bệnh hiểm nghèo cần phải tránh xa bởi vì nếu tiếp xúc sẽ trở nên ô uế, cho dù có mắc bệnh hay không. Hơn nữa, bệnh phong cũng còn bị coi là hình phạt từ Thiên Chúa do tội lỗi người bệnh hoặc của tổ tiên ông bà người đó.

Trong bài Phúc âm, chúng ta thấy Chúa Giêsu chạnh lòng thương xót và không sợ hãi khi đưa tay chạm đến người đàn ông bị bệnh phong cùi. Đây là một trong nhiều lần Phúc âm cho thấy Chúa Giêsu bất chấp những định kiến đối với những người bệnh, cách riêng nạn nhân của phong cùi, đã tiếp xúc và chữa lành họ để cho thấy Thiên Chúa giàu lòng thương xót đã thật sự



đến với con người, không chỉ để chữa bệnh nhưng quan trọng hơn là để cứu vớt con người khỏi vòng nô lệ của tội lỗi và sự chết đời đời.

Thật là trùng hợp khi Chúa nhật hôm nay (11/2) cũng là Ngày Thế Giới Bệnh Nhân. Trong Sứ điệp Ngày Thế Giới Bệnh Nhân lần thứ 26 hôm nay, Đức Thánh Cha Phanxicô nhắc nhở vai trò của mỗi tín hữu trong việc đem sự chữa lành đến cho những anh chị em đau yếu. Ngài viết: *“Giáo hội biết rằng phải mang vác trên mình các bệnh nhân với cái nhìn đầy âu yếm và từ bi của chính Chúa. Mục vụ chăm sóc sức khỏe vẫn còn và luôn là nhiệm vụ thiết yếu và cần thiết, sống động với một đà tiến được đổi mới khởi đi từ các giáo xứ cho đến những trung tâm chăm sóc sức khỏe tốt nhất. Đến đây chúng ta không thể quên được sự dịu dàng và kiên trì của rất nhiều gia đình đang chăm sóc con cái của mình, cha mẹ và người thân, những bệnh nhân mãn tính hoặc khuyết tật nặng. Sự chăm sóc trong gia đình là một chứng tá phi thường của tình yêu thương đối với con người và cần phải được hỗ trợ bằng sự nhìn nhận thích đáng cùng với những chính sách phù hợp. Vì thế, các bác sĩ, y tá, các linh mục, những người sống đời sống thánh hiến và thiện nguyện viên, các thành viên gia đình và tất cả những ai dấn thân trong việc chăm sóc các bệnh nhân, đều tham dự vào sứ mạng này của Giáo hội. Đó là trách nhiệm chia sẻ, làm tăng thêm giá trị phục vụ hằng ngày của mọi người.”*

Nhân Ngày Thế Giới Bệnh Nhân hôm nay, tôi muốn chia sẻ những lo âu và mệt mỏi của những anh chị em trong Giáo xứ đang phải chăm sóc người thân đang đau yếu lâu năm. Tôi và Cha Phó xứ Phạm Ngọc Hào vẫn thường xuyên dâng Thánh lễ cầu cho Bệnh nhân cũng như cầu cho những người chăm sóc. Nhân dịp này, thay mặt cho Giáo xứ, tôi cũng cảm ơn những anh chị em trong Hội Đạo Binh Đức Mẹ (Legio Mariae) vẫn thường xuyên thăm viếng và giúp đưa Minh Thánh Chúa đến cho các bệnh nhân.

Hiệp cùng với lời nguyện của Đức Thánh Cha Phanxicô, tất cả chúng ta cùng thân thưa với Đức Mẹ như sau: *“Lạy Đức Maria, Mẹ hiền diệu, chúng con muốn phó dâng tất cả các bệnh nhân trong thể xác và tinh thần, để Mẹ nâng đỡ họ trong niềm hy vọng. Chúng con cũng xin Mẹ giúp chúng con biết đón nhận các anh chị em bệnh nhân... Xin Đức Trinh nữ Maria cầu bầu cho Ngày Thế Giới Bệnh Nhân lần thứ 26 này; xin Mẹ giúp các bệnh nhân biết sống kết hiệp sự đau khổ của mình với Chúa Giêsu, và xin Mẹ nâng đỡ những ai đang chăm sóc họ. [Amen].”*

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 11/2.** Tuần 6 Thường niên năm B. Ngày Thế Giới Bệnh Nhân lần thứ 26. Ngày Hôn Nhân Thế Giới. *Quyên góp cho Quỹ Mục Vụ Hằng Năm của Giáo phận (Bishop's Annual Appeal)*
- **Thứ Hai 12/2** trong Tuần 6 Thường niên năm B.
- **Thứ Ba 13/2** trong Tuần 6 Thường niên năm B.
- **Thứ Tư 14/2.** Lễ Tro. Ăn Chay & Kiêng thịt.
- **Thứ Năm 15/2.** Lễ Tất niên Năm Đinh Dậu.
- **Thứ Sáu 16/2.** Tết Mậu Tuất. Cầu Bình an Năm mới. Kiêng thịt nhưng tại Giáo phận Dallas, Đức Cha miễn chuẩn cho người Công giáo Việt để mừng Tết.
- **Thứ Bảy 17/2.** Mồng 2 Tết Mậu Tuất. Cầu cho Ông Bà Tổ Tiên.
- **Chúa Nhật 18/2.** Chúa nhật I Mùa Chay năm B. Mồng 3 Tết Mậu Tuất. Cầu cho việc Thánh hóa Công ăn Việc làm. *Quyên tiền lần 2 cho Việc Truyền giáo cho người Da Đen và Thổ Dân tại Hoa Kỳ*

NGÀY HÔN NHÂN THẾ GIỚI (11/2)

FEBRUARY 11th: WORLD MARRIAGE DAY

Ngày Hôn Nhân Thế Giới nhằm vinh danh người chồng và người vợ như là nền tảng của gia đình và là đơn vị căn bản của xã hội. Ngày này nói lên về đẹp của sự chung thủy, hy sinh và niềm vui trong đời sống hôn nhân hằng ngày. Kể từ năm 1982, “Ngày Hôn Nhân Thế Giới” được tổ chức vào Chúa nhật tuần 2 của Tháng Hai. Năm 1993, Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã ban Phép Lành Toà Thánh cho Ngày Hôn Nhân Thế Giới và ngày lễ này được tiếp tục lan rộng ra nhiều quốc gia và các tôn giáo khác.

World Marriage Day honors husband and wife as the foundation of the family, the basic unit of society. It salutes the beauty of their faithfulness, sacrifice and joy in daily married life. In 1982, “World Marriage Day” was designated to be celebrated each year on the second Sunday in February. In 1993, his Holiness, Pope Saint John Paul II, imparted his Apostolic Blessings on World Marriage Day. WMD celebrations continue to grow and spread to more countries and faith expressions every year.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Ông Giuse Đỗ Quang Vinh

Sinh ngày 9/4/1957

Tạ thế ngày 31/1/2018

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

NGÀY BỆNH NHÂN THẾ GIỚI LẦN THỨ 26 (11/2)

FEB 11: 26th WORLD DAY OF THE SICK

Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã thiết lập Ngày Bệnh Nhân Thế Giới vào năm 1992 để khuyến khích việc cầu nguyện cho những ai đau yếu cũng như những người chăm sóc. Ngày Bệnh Nhân Thế Giới được cử hành đầu tiên vào ngày 11/2/1993, cũng là ngày Lễ Đức Mẹ Lộ Đức.

Pope Saint John Paul II initiated the day in 1992 to encourage people to pray for those who suffer from illness and for their caregivers. World Day of the Sick was first observed on February 11, 1993. February 11 is also the Catholic Feast of Our Lady of Lourdes, which a name is given to the Virgin Mary in honor of the apparitions that were said to have been seen in and around Lourdes, France, by a young girl called Bernadette Soubirous. The Church canonized Bernadette as a saint several years later.

HOA CÚC TẾT

Được bán nhằm gây quỹ cho Ban Việt ngữ của Giáo xứ trong Thánh lễ Chiều tối thứ 7 ngày 10/2 (Saturday Evening Mass on Feb. 10) và sau các Thánh lễ Chúa nhật ngày 11/2 (All Sunday Masses on Feb. 11)

Chậu lớn: \$25

Chậu nhỏ: \$12

Kính mong mọi người mua ủng hộ.

Xin chân thành cảm ơn.



Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 11/2/2018 - 7:00 PM

Giáo Khu 1 Bà Đỗ Quang Vinh 903-780-0830
2022 Glenbrook Meadow Dr. Garland TX 75040

Giáo Khu 5 Bà Nguyễn thị Liên 214-207-1134
401 Remington Dr., Murphy TX 75094



**ASH
WEDNESDAY**

THỨ TƯ LỄ TRO (14/2/2018)

Mùa Chay Thánh bắt đầu vào thứ Tư ngày 14/2 là thời gian để các tín hữu canh tân và hoán cải hầu sống theo đúng mẫu mực người Kitô hữu.

Vào thứ Tư Lễ Tro 14/2/2018, Giáo xứ có 4 Thánh lễ lúc 6:45 am, 9 am, 7 pm và 9 pm. Theo luật Giáo hội, các tín hữu phải ăn chay và kiêng thịt trong ngày này.

NGHỈ HỌC MỪNG TẾT MẬU TUẤT (18/2)

VIETNAMESE NEW YEAR SCHOOL BREAK (FEB 18)

Để mừng Tết Mậu Tuất, các em học sinh Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu nhi Thánh Thể sẽ không có lớp và sinh hoạt vào Chúa nhật 18/2. Các em sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 25/2.

In observance of the Vietnamese New Year ("Year of the Dog"), the Sunday School will be closed on Sunday February 18 and will resume on Sunday February 25.

CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH EUCCHARISTIC ADORATION

Thursday February 15th from 8 pm-9 pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited

CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT MẬU TUẤT 2018

* **Thứ Năm 15/2:** Thánh lễ Tất Niên lúc 7 giờ sáng & Thánh Lễ Giao Thừa lúc 7 giờ tối. (Sau Thánh lễ 7 giờ tối vẫn có Châu Thánh Thể tiếng Anh *Corpus Domini* lúc 8 giờ tối)

* **Thứ Sáu 16/2:** Có 2 Thánh lễ Mừng 1 Tết (Cầu Bình An Năm Mới) lúc 7 giờ sáng và lúc 6 giờ chiều (thay vì 7 giờ tối)- Hội chợ và Văn nghệ Xuân từ 7 pm – 11 pm tại Trung Tâm Thánh An Phong. Sau Thánh lễ có lì xì cho các em từ 18 tuổi trở xuống và những vị cao niên từ 70 tuổi trở lên. Mọi người đều được phát lộc Xuân. **Đức Giám mục Dallas cho phép chuẩn miễn kiêng thịt trong ngày này.**

* **Thứ Bảy 17/2:** Có 2 Thánh lễ Mừng 2 Tết (Kính Nhớ Tổ Tiên) lúc 8 giờ sáng và 10 giờ 30 sáng. Sau Thánh lễ 10 giờ 30 sáng, Hội quán, Hội chợ & Văn nghệ Xuân của Giáo xứ tại Hội trường Thánh Anphong bắt đầu từ 12 giờ trưa đến 11 giờ tối.

Thánh lễ Vọng Chúa nhật I Mùa Chay được cử hành lúc 5 giờ chiều (thay vì 6 giờ chiều) và có dâng hương đầu Lễ.

* **Chúa nhật 18/2 (Mùng 3 Tết cầu cho Thánh Hóa Công Việc):** Các Thánh lễ đều cử hành theo Phụng vụ Thánh lễ Chúa nhật I Mùa Chay năm B và có dâng hương đầu Lễ.

MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ FLU SEASON & "THE SIGN OF PEACE" AT MASS

Theo khuyến cáo của Văn phòng Phụng tự thuộc Giáo phận Dallas, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, cho đến khi có thông báo mới, kể từ Chúa nhật 14/01/2018, xin những ai đi Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current widespread influenza in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

LÀM GÌ TRONG MÙA CHAY THÁNH 2018?

Mùa Chay 2018 bắt đầu với Thứ Tư Lễ Tro ngày 14/2 và kết thúc trước Thánh Lễ Tiệc Ly thứ Năm Tuần Thánh 29/3 đánh dấu một thời kỳ ăn năn, thống hối, chay tịnh và gia tăng công việc bác ái để chuẩn bị cho việc mừng Đại Lễ Phục Sinh vào ngày 1/4. Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ thực hiện trong Mùa Chay này:

* **Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày Thứ Tư Lễ Tro & các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

* **Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. **Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.**

* **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới.

* **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá mỗi Thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiểu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 25/3.

* **Xung Tội:** Trong Mùa Chay, ngoài 2 ngày Xung Tội Mùa Chay của cả Giáo xứ lúc 7 giờ tối Thứ Ba ngày 6/3 và Thứ Ba ngày 13/3, hằng tuần các cha sẽ ngồi tòa giải tội vào mỗi sáng Thứ Ba từ 9 đến 10 giờ sáng; các buổi chiều từ Thứ Hai đến Thứ Sáu từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối, và Thứ Bảy từ 5 đến 6 giờ chiều. Những ai đau yếu không thể đến xưng tội được, có thể liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha có thể đến thăm viếng và giải tội.

* **Tĩnh Tâm:** Chuẩn bị tâm hồn và thời gian để đến tham dự Cuộc Tĩnh tâm Mùa Chay của Giáo xứ từ tối Thứ Hai ngày 19/3 đến tối Thứ Tư ngày 21/3 từ 7 giờ đến 9 giờ tối với Cha Giảng phòng Nguyễn Văn Khải, C.Ss.R., thuộc Tỉnh dòng Chúa Cứu Thế Việt Nam.

CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT

The Lenten Season begins with Ash Wednesday (February 14, 2018) and ends before the celebration of the Mass of the Lord's Supper on Holy Thursday Evening (March 25, 2018).

* **Abstinence from meat** is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.

* **Fasting** means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

VIỆC NHẬN QUÀ LƯU NIỆM CỦA GIÁO XỨ

Như là quà lưu niệm 25 năm Ngày Thành lập (1993 – 23/1 – 2018), Giáo xứ biếu cho mỗi gia đình có sổ danh bộ (đã ghi danh trong Giáo xứ) 1 ly uống cà phê (mug) có biểu tượng Năm Ngân Khánh và 1 cuốn Kỷ Yếu.

Riêng về Quyển Kỷ Yếu dày 236 trang, in trên giấy bóng láng màu, nội dung bao gồm lịch sử và tổ chức giáo xứ, các hội đoàn, ban ngành, từ ngày thành lập đến nay, với nhiều hình ảnh của các vị linh mục, phó tế, tu sĩ và những người phục vụ, cùng các sinh hoạt của giáo xứ trong 25 năm qua. Đây là một tài liệu rất quý giá, cần gìn giữ cho mai hậu.

Trong những tuần đầu năm 2018, mỗi gia đình đã nhận được một bì thư từ Giáo xứ có giấy báo cáo đóng góp, trong thư có một phiếu màu vàng kèm theo. Phiếu này có 2 mục đích: (1) Xác nhận lại địa chỉ và tên gia trưởng, số phone, email. Nếu có thay đổi, xin điền vào để văn phòng điều chỉnh sổ sách cho chính xác; (2) Dùng để nhận quyền Kỷ Yếu & Mug cà phê. Quý vị có thể nhận Kỷ Yếu tại Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc. Muốn có thêm Kỷ yếu, xin ủng hộ \$10/quyển; thêm mug cà phê, ủng hộ \$5/cái.

*** Ai đã nhận Kỷ Yếu rồi, hoặc không muốn nhận, cũng xin vui lòng trao lại cho Giáo xứ những phiếu màu vàng này (sau khi đã điền địa chỉ, số điện thoại, email) bằng cách bỏ vào rổ dâng cúng trong các Thánh lễ hay nộp tại văn phòng trong các giờ làm việc. Gia đình nào có sổ danh bộ và vẫn không thay đổi địa chỉ nhưng không nhận được Phiếu Màu Vàng, xin vui lòng lên Văn phòng nhận Kỷ Yếu và để Giáo xứ lưu ý điều chỉnh.

LỜI NGUYỆN

CHO NĂM NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con, / chúng con là đoàn dân của Cha tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp này. / Chúng con xin chúc tụng Cha vì Cha tốt lành / và cảm tạ Cha vì Cha ban nhiều ân sủng cho chúng con suốt 25 năm qua. / Xin Cha biến chúng con thành những người môn đệ của Con Cha / và giúp chúng con yêu mến Giáo hội mà Chúa Giêsu đã thiết lập. / Lạy Cha, / xin Cha chúc lành cho cộng đoàn chúng con qua những gia đình tốt lành và thánh thiện. / Xin Cha nâng dậy từ trong giáo xứ chúng con / những người lãnh đạo tận tâm và quảng đại / biết phục vụ đoàn dân Chúa trong vai trò thừa tác viên giáo dân, / phó tế, / tu sĩ / và linh mục.

Xin Cha hãy ở cùng với những người đau yếu và khổ sở trong Giáo xứ chúng con. / Xin Cha hãy đổ đầy tâm hồn chúng con tình yêu đối với những người khốn cùng đang cần chúng con giúp đỡ. / Lạy Thiên Chúa Ba Ngôi Chí Thánh, / nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là vị bổn mạng của Giáo xứ, / xin biến Năm Ngân Khánh này thành một năm tràn đầy ân sủng. / Xin Cha hãy làm cho chúng con thành những tặng phẩm cho Giáo hội và toàn thể thế giới. / Amen.

(Phỏng theo “Lời Nguyện Cho Năm Kỷ Niệm của Giáo xứ Thánh Gioan Vianney, Ontario, Canada)



A PRAYER

FOR OUR SILVER JUBILEE YEAR

God our Father, / we your people at Mother of Perpetual Help Parish, / praise you for your goodness / and thank you for your gifts in the last 25 years. / Make us faithful followers of your Son / and help us to fall in love with the Church which Jesus began. / Father, / bless our community with good and holy families. / Raise up from our parish / dedicated and generous leaders / who will serve as lay ministers, / deacons, / religious brothers and sisters, / and priests.

Be with the sick and the suffering in our parish. / Fill us with love for those in need of our help. / We call upon you, O Most Holy Trinity, / through the intercession of the Blessed Virgin Mary, Mother of Perpetual Help, our patroness / to make this Silver Jubilee, a year of grace. / May we become a gift to the Church and the world. / Amen.

(Adapted from “A Prayer for Our Jubilee Year” of St. John Vianney Parish, Ontario, Canada)

DANH SÁCH AN NHÂN MỪNG NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Sau đây là danh sách những ân nhân mừng Giáo xứ nhân dịp kỷ niệm 25 năm thành lập. Giáo xứ chân thành cảm tạ các ân nhân sau đây và những ân nhân khác muốn mừng Giáo xứ trong năm Ngân khánh đặc biệt này (kéo dài đến ngày Lễ Chúa Kitô Vua 25/11). Những số tiền ủng hộ giúp trang trải các chi phí liên quan đến việc tổ chức các chương trình mừng Ngân khánh Giáo xứ trong suốt năm.

1) Nhà Dòng Chúa Cứu Thế Dallas	\$1,000.00
2) Giáo xứ Thánh Tâm (Carrollton)	\$1,000.00
3) Ân danh	\$1,025.00
4) GX Thánh Giuse	\$400.00
5) Ông Hoàng Vấp Rọp	\$100.00
6) Mr & Mrs Ellen & Gerard May	\$100.00
7) Ông Bà Vũ Khắc Tế	\$100.00
8) Lm. Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.	\$250.00
9) Lm. Phạm Ngọc Hảo, C.Ss.R.	\$250.00
10) Ông Nguyễn Tuynh	\$1,000.00

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 25 - MÙA XUÂN 2018

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 23 tháng 2, 2018 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt và được tiến hành vào 2 cuối tuần liên tiếp:

- Thứ Sáu 23 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 24 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM
- Thứ Sáu 2 tháng 3, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 3 tháng 3, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.



ỦNG HỘ MUA BÁNH CHƯNG – BÁNH TẾT

Giáo xứ đã bán Bánh Chưng và Bánh Tét mỗi ngày từ thứ Hai tới Chúa Nhật, 9 giờ sáng tới 9 giờ tối tại Nhà Giêradô (cạnh Trung tâm Thánh Anphong) với giá phải chăng là \$14/Bánh Chưng hoặc Bánh Tét.

Giáo xứ cũng nhận gửi bánh đi các tiểu bang. *Tiền cước phí gửi đi các tiểu bang tại Mỹ là \$15/hộp* (có thể chứa 2 hoặc 4 cái)

Đặt bánh xin gọi: Cô Trang (214-641-5706); Cô Hương (469-525-8044); Anh Chính (214) 924-8359.

MY HEARTFELT JOY ON 25TH ANNIVERSARY OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

My heart-felt congratulations and happy 25th Anniversary to Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp! It's a blessing and honor to be able to celebrate this great occasion with the parish I once was a part and which will always be a part of my life.

I remembered when I first joined the parish, it was a small community and now it has grown to a bigger community with new church and school. How wonderful the Lord has been to our Mother of Perpetual Help Parish. However, it is not the size of church or the quantity of community that I am most grateful for, but the faith, love, and the spiritual life that the community has developed and built upon through struggles and joys.

I have witnessed that deep faith and growth in the community. I have had the opportunity to be part of this Parish from the time of Fr. Hai Dinh, Fr. Hoa Trinh, Fr. Tuan Bui, up until the time of our present pastor Fr. Hai Nguyen. Most of them were very supportive of religious life and of building strong loving families. They have developed different programs, groups, and events for youth, young adults, and families. I was introduced to a faith sharing group (Nhóm Linh Thao) through which I got to know God in a deeper way and which led me to later teach catechism and RCIA. Through this event in my life, I discovered my

calling. I never thought that I would become a Sister but God has a mysterious way of working in our lives if we are open to listen. So, through pastor's support and the community, I found my vocation and joined the Sister of Charity of the Incarnate Word in Houston. I hope all of us, especially our youth and young adults continue to be open and listen to the Spirit working within them and respond to God's call, whether it is to dedicated religious, single life, or family life.

It is my most fervent pray that Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp will continue to grow in faith, love, and hope. As St. Paul said in Roman 12:5, "*We, though many, are one body in Christ an individually parts of one another.*" I hope that we continue to love and collaborate with one another to build God's Kingdom here on earth. Each of us is special and precious in God's eyes and we are equally important and unique regardless of our gifts, talents, etc. We are one body of Christ. May we continue to be united as one in Christ and take part in building a good foundation and in incarnating God's love to others. May Our Mother of Perpetual help watch over and protect each one of us in her loving embraces. God bless!

Sr. Kim Xuan Nguyen, CCVI

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 4/2/2018

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,833.60
Tiền Quảng Cáo:	\$3,088.20
Tiền Lễ Cưới:	\$200.00
Dâng Hoa Đức Mẹ:	\$100.00
Ghi Danh Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2811	\$100.00
SDB 2949	\$100.00
SDB 2951	\$40.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00	2299	Lê Kelly	\$5.00
0355	Jankovec Thúy Hằng	\$100.00	2307	Đặng Đình Tiết	\$100.00
0389	Võ Tiến Dũng	\$100.00	2433	Lê Hoạt	\$10.00
0498	Trần Minh	\$10.00	2567	Trần Phương Thảo	\$5.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$50.00	2589	Dương Quang Thanh	\$5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00	2653	Nguyễn Kim Khánh	\$5.00
0769	Trần Văn Dũng	\$20.00	2690	Hoàng Nhu Quốc Nguyên	\$200.00
0890	Lê Hoàng	\$20.00	2694	Đỗ Kim Chi	\$5.00
0934	Vũ Ngọc Tiến	\$10.00	2714	Hoàng Thị Hoa	\$5.00
1002	Ngô Quốc Hùng	\$500.00	2733	Lê Anh Minh	\$10.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$5.00	2763	Nguyễn Thomas & Cindy	\$20.00
1127	Phạm Văn Kỳ	\$40.00	2774	Vũ Đức	\$15.00
1194	Diệp Văn Hùng	\$5.00	2780	Nguyễn Kathy	\$50.00
1222	Lê Huy Phan	\$20.00	2796	Lưu Mai Hạnh	\$5.00
1235	Nguyễn Trí Cường	\$20.00	2814	Nguyễn Tuấn	\$5.00
1341	Hoàng Tiến Cần	\$10.00	2865	Dương Thịnh	\$20.00
1529	Phan Văn Bền	\$20.00	2881	Huỳnh Truyền	\$40.00
1608	Nguyễn Thị Đài	\$15.00	2891	Đặng Q. Thái	\$5.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$10.00		Hội Quán	\$8,753.00
2101	Lê Trung Thuộc	\$6.00		Khởi Giáo Dục	\$6,015.00
2228	Trần Văn Xuân	\$20.00		(Lớp Thêm Súc)	
2265	Đậu Thị Minh Khuyên	\$10.00		Verizon Matching Gift	\$1,500.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0320	Kathy Nguyen	\$200.00
499-502	Helen Tran	\$200.00
0606	Trang Nguyen	\$100.00



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Carl Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakncare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng, chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần, bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa thuận, nhà ở Irving.

Hiệu: 972-762-1812
31/12-30

NHẬN ĐƯA ĐÓN

Nhận đưa đón học sinh, đi làm, siêu thị, khám bệnh, phí trường...

Đặc biệt: Thứ bảy & Chúa Nhật có xe đưa khách đi casino từ 11am-5pm, rước khách tại nhà. Xin LL: Út Hồng

469-815-1040

10/12-28/2

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhà sạch sẽ, ở Garland, gần nhà thờ. Yêu trẻ. LL: chị Chương:

469-237-9070

10/12-10/2

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -

Hàng rào - Cầu thang - Trâm - Molding.

561-301-4843

469-203-1663

1/9-31/12

MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC (Citiwide properties)

- 18 năm kinh nghiệm
- Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ
- Mua nhà không check income, không check credit.
- Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down hay closing cost

214-727-3735

Email: mtm1429@yahoo.com

4/2-4/8

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:

www.dmhcg.net



QUAN HUNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v.... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v.... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
- Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hung **Quan Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng địa điểm Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

IMI INSURANCE INC.

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại
Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 75286, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

Mathew Nguyen-Lan Nguyen
469-855-8963

2812-248



Các bạn có ai có tiệm business không? Các bạn có lo về sự an toàn của nhà cửa và gia đình mình không? Nếu Anh Chị muốn tự bảo vệ. Xin liên lạc với ZEN Tactical Solutions

- Khóa học bán súng cần bản
- Khóa học cấp bằng mang súng trong người (LTC)
- Lớp học dưới sự hướng dẫn của hai cảnh sát viên người Việt

Michael Bui 817-903-7167; Chau Nguyen 214-924-4977
Email: zentacticalsolutions@gmail.com



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM- ĐỪNG HẸN- TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bằng & John Bui

9732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo
214-692-0900



Melissa Loan Bui

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025
972.251.0297 (C)
melissaloan@melissaloan.com



BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG *\$9,000 UPGRADE



TOAN NGO AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM

XE NHÀ
NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI



4043 TRINITY MILLS RD. #119
DALLAS, TX 75287
(Số hàng cây số 711 góc đường Trinity Mills và Wilshire)
Email: Lngo@allstate.com

Mô Cầu
Mon-Thurs: 8am-6pm
Fri: 8am-6pm
Sat: 9am-2pm

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: **972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện



- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L.L Cheri Chúc Nguyễn **214-717-7787**

1/7-30/9

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073



QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."

HIÊN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820



#1*

Thanh Nguyen, Agent
1939 S Thiel Road, Suite 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3336
Cell: 469-785-6080
thanh@myteamnguyen.com
Ep

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.***
Được tiến bộ tiếp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!



* Theo số. Báo chí hàng năm 2010 dựa trên kết quả. ** Theo số. Báo chí hàng năm 2010. *** Theo số. Báo chí hàng năm 2010. Dựa trên kết quả của năm 2010. ** Theo số. Báo chí hàng năm 2010. Dựa trên kết quả của năm 2010. ** Theo số. Báo chí hàng năm 2010. Dựa trên kết quả của năm 2010. ** Theo số. Báo chí hàng năm 2010. Dựa trên kết quả của năm 2010.

1/20/10

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9790 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRI
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201 **972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Tax)**
 Garland, TX 75044 **214.455.3464 (Cell)**
 (Góc đường Jupiter & Bellline trên lối của Art Bakery & Patisserie)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Healbac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee
 "You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
 NGUYỄN THIÊN-AN, MD  NGUYỄN THÀNH LÊ, MD
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 805 N Jupiter Rd, suite 300 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân giữa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trên lối của Art Bakery, trước 7 Super 1 Superstar)
 Tel: 469-579-0238 | Fax: 469-688-0688
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete
 Chúng tôi có đội ngũ nhân viên chuyên nghiệp và tận tâm để phục vụ quý khách. Chúng tôi có thể giúp bạn tiết kiệm chi phí bảo hiểm của bạn.
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Call Ben, Thanh Nguyen Agency / Broker
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081



Ottomide Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen
Realtors
Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 andytrunguyen@yahoo.com


PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cổ **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trợ giúp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073


TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

METRO CITY BANK

 Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282
 Cell: (214) 850-2344
 E-mail: bdao@metrocitcitybank.com
 Dallas: 3788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Grand Prairie: 2013 W Pioneer Hwy R301, Grand Prairie, TX 75051

- Mua nhà, tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tier lương cash, self-employed.


 Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30140, NMLS# 874399

METRO CITY BANK

18 Month CD 1.85% APY*
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity.
DALLAS (@Hong Kong Market)
 3788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
10 Month CD 1.80% APY*
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity.
 Tel: (214) 575-8316
 Web: www.metrocitybank.com
 The rate is effective as of January 24, 2015 and subject to change without notice. *APY = Annual Percentage Yield

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Chép Xương & Trồng Răng
Báo Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4310 W. Airport Blvd., #101, #102
Arlington, TX 76010

Mọi Dịch Vụ, Phòng Khám & Lab

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CỐ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com
Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883




VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Branch: **Thi Hillon, P.C.**

Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
469-556-9854
Email: knguyen@thihillonlawfirm.com

Arlington: 625 W. Main st, Arlington, TX 76010
Garland & Richardson office: coming soon



Kim Nguyễn
Phụ tá Luật Sư

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Tái, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Ủy Tin, Tận Tâm, Bảo Đam

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

Katie Dương
Ngã tư Bức Lingham và N Garland ave. phía sau RJC

Vy Trần





Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.3294**
- 2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9380**

Tổng răng
Bù dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
gặp là ưu đãi

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
lặp \$80

30% Off
cả giá bình bệnh nhân mới
gặp là ưu đãi

invisalign
GRACES AVAILABLE

trồng răng
lưu răng liền

TẮY RĂNG TRẮNG
20000 IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gửi hàng \$499.00
tính cả chi phí vận chuyển & thuế

KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần số lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ có mỗi chiếc
\$89.00
\$1,999.00 (cả
trồng răng lưu răng giá)

Miền - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm
Nhân Medicaid, TX Care, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-270-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3445 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.